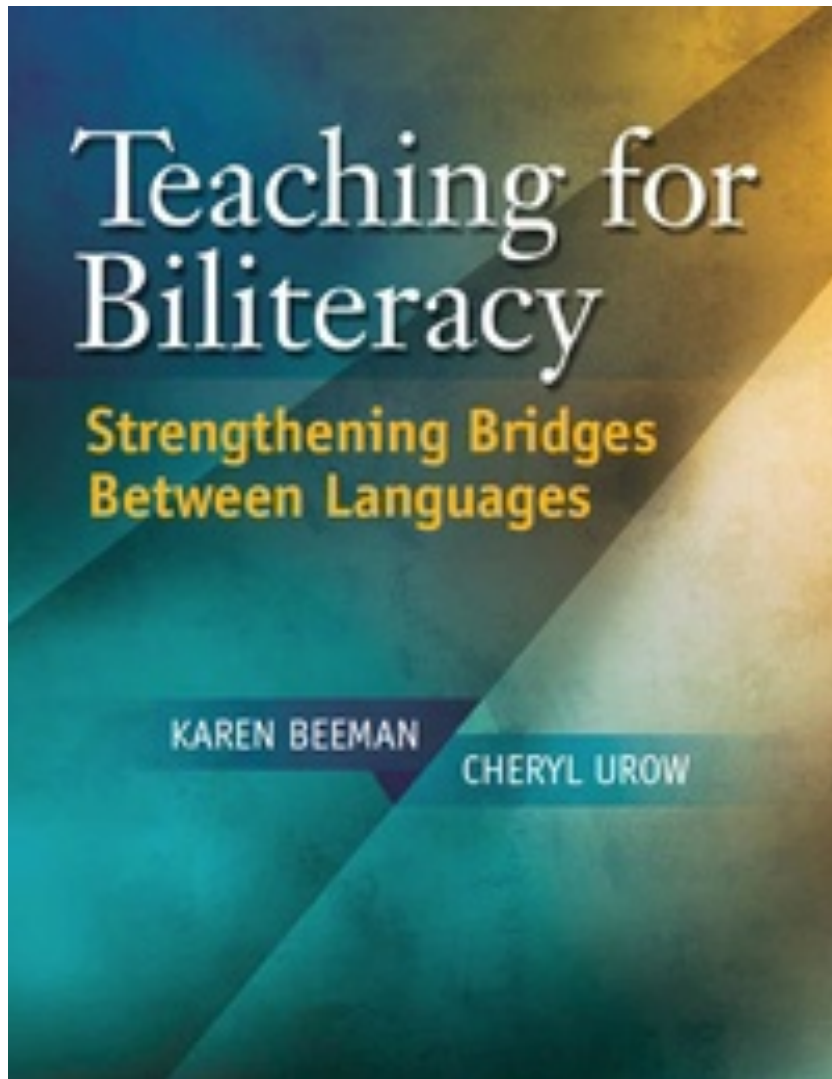


BILITERACY DEVELOPMENT IN DUAL LANGUAGE EDUCATION: STRENGTHENING BRIDGES BETWEEN LANGUAGES

Beeman & Urow, CARLA 2012



Karen Beeman - kbeeman@cntrmail.org
Cheryl Urow - curow@cntrmail.org
Illinois Resource Center
thecenterweb.org/irc

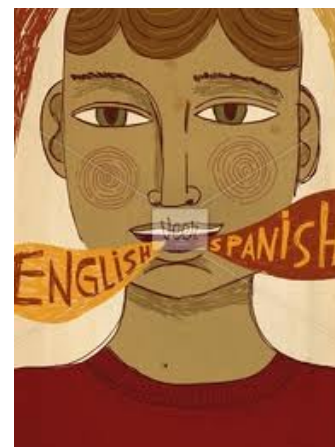


Beeman, K. and Urow, C.
(2012). *Teaching for
Biliteracy:
Strengthening Bridges
between Languages.*
Philadelphia, PA:
Caslon Publishing

<http://caslonpublishing.com/publication/teaching-biliteracy-strengthening-bridges-between-/>

Socio-linguistic premises for teaching for biliteracy describe and address...

- The stratification of language in society
- A holistic, multilingual view of bilingual learners
- Contrastive analysis between languages



The first premise addresses the stratification of language in society

Spanish is a minority language within a majority culture.



Spanish is a minority language within a majority culture.

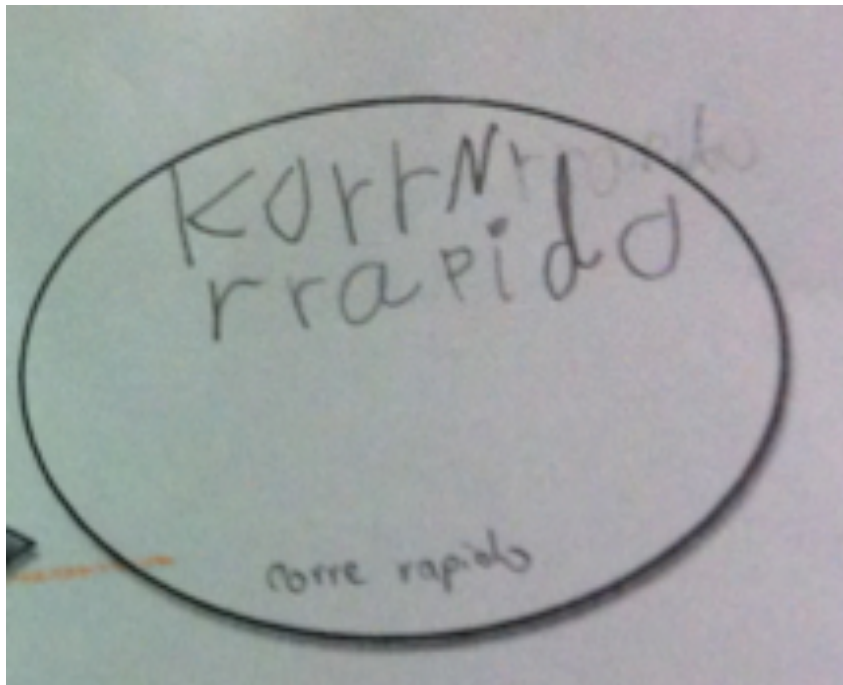
This is evidenced by....



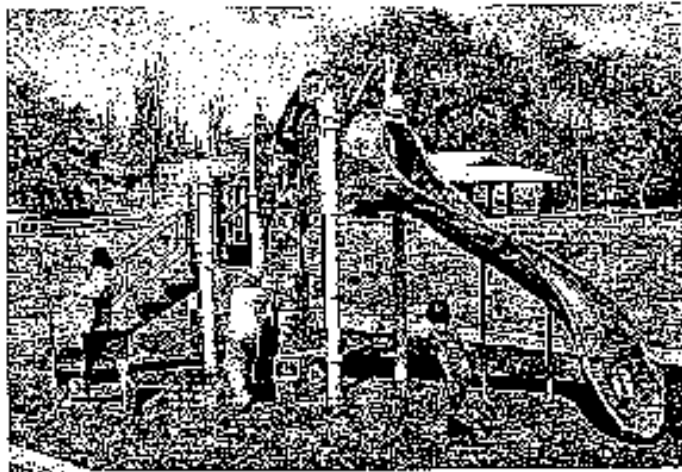
Why in the Hell should I have to press "1" for English?

The second premise describes a holistic, multilingual view of bilingual learners

Students use both their languages to develop literacy.



Directions: Look at the picture carefully. Write as much as you can about what you see.



by Carmen

da Cis pleiyn en da parc

da mamí werin foar da Cis

in da fads werin foar da Cis
Tu

Qu da pren madc weit foar da
Cis Tu

Beeman & Urow, CARLA 2012

My Grandma LIKES to
Cocer Sueteres. for my
Chihuahua.



Students use both their languages to develop literacy.

This is evidenced by....



FREE
DRY

**Cora de
Lavanderia**



OPEN

La Lavandería Mas

GRANDE!

De Elgín

 Parking A La Izquierda

**DRIVER
WANTED**

**SE
NECESITA
DELIVERY
GUY**



Beeman & Urow, CARLA 2012

Simultaneous Bilinguals



- Two-thirds of ELLs currently in the US were born here and are simultaneous bilinguals whose knowledge is shared across their languages (Education Week, 2009).
- ▣ All bilingual learners use all their linguistic resources when learning literacy and content.



Cambio de códigos	Préstamo léxico	Extensión	Regionalismo	Arcaísmo
Fui a una party..	lonche broder socatines	firmar para	parquear aparcar coger pinche	pos asina

Students use both their languages to develop literacy.

Biliteracy requires the strategic use of both languages...



The third premise addresses the contrastive analysis between languages

Both Spanish and English are governed by distinct linguistic and cultural rules.

-

Wash Care : machine wash cold with like colors, gentle cycle.do not bleach.
tumble dry low, remove promptly. warm iron if needed

Lavar cuidado :

maquina Lavar resfriado con parejo coloracion, dulce ciclo, hacer non blanquear,
caída secar bajo, alejar ayunar, caliente planchar cuándo necesidad.

Contrastive analysis between languages

- The third space – the Bridge
- The Bridge is...
 - ▣ Pre-planned
 - ▣ Making cross-linguistic connections
 - ▣ A focus on metalinguistic analysis
 - phonology
 - morphology
 - syntax and grammar
 - pragmatics (language usage)

Sample Bridge artifacts – not translations



el animal

la investigación

aprendí

alimento

protección

la producción

cazar

animal

investigation

learned

nutrition (food)

protection

to hunt

Ción	tion ^{shun}
<u>contaminación</u>	<u>contaminatioⁿ</u>
conservación	Conservation
<u>Celebración</u>	<u>Celebration</u>
<u>información</u>	<u>information</u>
operación	operation
habitación	habitation
observación	observation
conducción	Prediction
Predicción	Conclation

ia	ce
<u>abundancia</u>	<u>abundance</u>
<u>ambulancia</u>	<u>ambulance</u>
<u>independencia</u>	<u>independence</u>
diferencia	difference
Ciencia	Science

<u>Es</u> español	<u>S</u> inglés/ English
<u>e</u> scorpión	<u>s</u> corpion
<u>e</u> scuela	<u>s</u> chool
<u>e</u> spañol	<u>s</u> panish
<u>e</u> stante	<u>s</u> helf
<u>e</u> strella	<u>s</u> tar
<u>e</u> spaña	<u>s</u> pain

Third Grade

Spanish	English
patrón	pattern
Valor de <u>posición</u>	<u>position</u> place <u>value</u> value
igual a	same as
redondear	round
orden/ordenar	order
<u>digit(o)</u> <i>cognates</i>	<u>digit</u>

personas	people
mamá	mama, mom
policía	police
papá	papa
soldados	soldiers
adulto	adult
familia	family
miembros	members

bebé
baby
caden

Artista
Artist
PS

Teaching for Biliteracy in the United States is unique because...

- ▣ Spanish is a minority language within a majority culture.
- ▣ Students use both their languages to develop literacy.
- ▣ Both Spanish and English are governed by distinct linguistic and cultural rules.

Teaching for biliteracy...

- **Begins** with a highly **comprehensible**, concrete and **interactive** activity focused on preparing students to comprehend text
- Integrates content and literacy instruction
- Includes strategies to support comprehension throughout the unit
- Bridges to the other language

THANK YOU!



Karen Beeman - kbeeman@cntrmail.org
Cheryl Urow - curow@cntrmail.org
Illinois Resource Center
thecenterweb.org/irc